


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Dwustronne tłumaczenia ustne polsko-angielskie (konsekwentne z notowaniem)		8.0.13267	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Małgorzata Godlewska; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		15 godzin - czynny udział w zajęciach - 1ECTS	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - przygotowanie do zajęć obejmujące przygotowanie pracy projektowej 1ECTS	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 35 godzin = 2 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- zaliczenie ustne	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		30% oceny – czynny udział w zajęciach, przygotowanie do zajęć.	
		70% oceny – ustny projekt tłumaczeniowy	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	aktywne uczestnictwo w zajęciach	praca projektowa	
			Wiedza
K_W06	+	+	
			Umiejętności
K_U01	+	+	
K_U02	+	+	
K_U09	+	+	
K_U11	+	+	
K_U13	+	+	
			Kompetencje społeczne
K_K01	+	+	
K_K03	+	+	
K_K04	+	+	

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

Znajomość języka angielskiego i języka polskiego.

**B. Wymagania wstępne**

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie tłumaczeń konsekwentnych metodą notowania; utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka angielskiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych.

**Treści programowe**

Ćwiczenia praktyczne w zakresie tłumaczeń konsekwentnych z notowaniem z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; tłumaczenie wystąpień publicznych, przemówień, wiadomości, ogłoszeń, wywiadów, audycji. Ćwiczenia w rozpoznawaniu struktury tekstu i wydobywania kluczowych elementów informacji. Ćwiczenia w zakresie streszczania tekstu tłumaczonego. Analiza tekstu tłumaczonego pod kątem typowych problemów w tłumaczeniu ustnym. Dokonywanie streszczenia tekstu w języku polskim. Poznawanie systemów prowadzenia notatek i tworzenie spersonalizowanego systemu notowania w tłumaczeniu konsekwentnym.

**Wykaz literatury**

**Literatura podstawowa:**

- Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- Wybrane przez prowadzącego oraz studentów w ramach prezentacji teksty audiowizualne do tłumaczenia ustnego, np. reklamy i ogłoszenia z prasy polskiej i anglojęzycznej, fragmenty wiadomości, konferencji, wystąpień publicznych
- Chmiel, A., Janikowski, P. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015
- Gillies A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007

**Literatura uzupełniająca:**

- Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- K. Hejnowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.
- A. Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988.
- Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004.
- Gillies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W06 K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 K_K01, K_K03, K_K04	Student: K_W06 - ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej.
	Umiejętności
	K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 Student: K_U01 - potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z

wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.

K\_U02 -posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa

K\_U09 -formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię

K\_U11 -posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w językach: polskim, niemieckim i angielskim.

K\_U13 - potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01, K\_K03, K\_K04

Student:

K\_K01 -jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych

K\_K03 - efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania;

K\_K04 - ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.

#### Kontakt

malgorzata.godlewska@ug.edu.pl